

L'ancien français, Zezette

21.11.2014, Episode 131

L'avis de Marie

Bonjour à tous ! Bienvenue sur mon podcast « L'avis de Marie ». Nous sommes le 21 novembre et je vous parlerai d'ancien français. Un peu d'histoire pour vous expliquer comment on en est arrivé à la langue française. Ensuite, je vous présenterai un nouveau membre de la famille, Zezette [1] dont l'adoption ne s'est pas faite sans provoquer la jalousie des autres animaux de la maisonnée.

Il y a eu Jules César et la Gaule a été envahie [2]. Le latin, la langue des Romains, a donc été imposé par la conquête romaine. Mais attention, quand je dis latin, il faut bien imaginer qu'il y avait en ce temps là, deux sortes de latin. Le latin des gens instruits, celui appris par les grammairiens, celui qui avait des règles, et le latin plus libre des couches populaires, des petites gens qui n'étaient pas instruits, le latin vulgaire.

Quand les Romains entrent en Gaule, ils amènent avec eux ces latins différents. Le latin oral des soldats, des colons et le latin écrit, celui de l'administration et de l'école. Le latin est donc devenu la langue de communication. Cela ne s'est pas fait du jour au lendemain, vous pensez bien. Songez à la bande dessinée d'Astérix et Obélix et à son village d'irréductibles [3] Gaulois. Longtemps les Gaulois ont conservé leur langue celtique, le gaulois. Pourtant « Avec le temps, va tout s'en va » et petit à petit le latin s'est imposé en Gaule dès le IIIe siècle et le gaulois disparaît.

Le français actuel n'en a gardé à peine une dizaine de mots. Le français actuel n'a pas non plus été influencé par le parler des peuples germaniques qui sont arrivés en Gaule dès le IVe siècle. Ce sont les Romains qui se sont occupés de l'administration et de l'école. Le latin continue donc à se diffuser.

Au VIe siècle, la plupart des écoles disparaissent. Comme il n'y a plus d'enseignement commun, le latin savant disparaît et devient un latin parlé. Les déclinaisons [4], les formes verbales, l'ordre des mots, la prononciation, tout cela évolue. C'est ainsi qu'on passe de deux niveaux de langue, - le latin savant et celui de la rue -, à deux langues distinctes. Au nord de la Loire, on parlait la langue d'oïl et au sud de la Loire, la langue d'oc. « Oc » vient du latin « hoc », et « oc » voulait dire « oui » et encore à des endroits, on ne prononçait pas le « c ». « Oui » se disait « o ». Cette langue d'oc ou d'o, c'est l'occitan, celui qu'on parle encore aujourd'hui dans les régions du Languedoc.

Dans le nord de la France le « oui » se dit « oïl ». Enfin à cette époque la prononciation, vous pensez bien n'avait rien à voir avec celle d'aujourd'hui. A ce « hoc », du sud, parfois prononcé « o » on a ajouté un « il » pour renforcer l'affirmation. Comme les Anglais encore aujourd'hui, quand ils disent : « Yes, I am » Ce « oï-il » correspond à « Yes it is ». On ne disait pas « oï » mais « o-il ». Et même ce « o » était plutôt un « ou ». C'est ainsi qu'on arrive à « ou-il ». Le « il » a disparu, comme le « c » avait disparu dans la langue d'oc pour devenir un « ou-i », et enfin ce « oui » que nous connaissons aujourd'hui. Bref au nord de la Loire on parle une nouvelle langue, le roman, « la lingua romana » qui sera officialisée en 813 par le concile de Tours. Pour faire simple, ce concile de Tours [mw1] va permettre à Charlemagne d'imposer une seule religion, et une langue commune. Enfin deux, puisque son empire correspondait à la France et à l'Allemagne actuelle. Ce concile va reconnaître les deux grandes familles linguistiques, celle du monde roman, de tradition latine qui deviendra le français et celle du monde germanique qui deviendra l'allemand.

Pour que les messes soient comprises de tous, elles ne seront plus dites en latin, mais en « rusticam Romanam linguam », en langue romane rustique ou alors en langue tudesque (germanique) et l'école rendue obligatoire permettra aussi de diffuser cette langue romane dont les Serments de Strasbourg, rédigés en 842, sera le premier texte écrit dans cette langue.

Ensuite c'est toute une histoire de transformation de sons qui nous amène au français moyen, puis au français moderne. Les voyelles, les consonnes se sont effacées [5] ou renforcées [6]. Enfin, je vous laisse imaginer l'occupation de mes soirées d'hiver. Ceux qui m'ont suivie, se souviennent certainement de la reprise de mes études. Cette année, j'ai au programme l'évolution de la phonétique, comprendre par exemple comment « Videre » est devenu « veoir » et finalement « voir » ! Je pense que cette fois-ci, il va me falloir travailler régulièrement et commencer dès aujourd'hui !

La jalousie n'est pas seulement une réaction humaine... Oh non ! Chez nos amis les bêtes, ce défaut aussi, de temps en temps, gouverne leur attitude.

Un soir, mon ami revient à la maison avec une toute petite chose grise. Mais qu'est-ce donc ? C'est un chaton trouvé au croisement d'un chemin en dehors d'un village, un lieu où les promeneurs ne sont pas rares. Mon ami y est passé et le chaton est allé vers lui. Ce n'était donc pas un chaton sauvage. Celui-ci se serait caché et aurait fui [7] le contact des hommes. Enfin voilà ce petit bout est arrivé chez nous. Moi bien sûr j'étais tout de suite séduite. Vous pensez bien ! Regardez un chaton, c'est tout mignon, et lui c'était vraiment un bébé. Et son statut de bébé abandonné me remplissait encore plus de tendresse. Mes matous [8] eux, par contre, ne partageaient pas mon émotion.

Les deux ont été surpris par un miaulement [9] et se sont précipités pour voir l'intrus [10]. Posé à terre, le chaton a cru reconnaître auprès d'eux des membres de sa famille, car il s'est précipité vers eux. Ah mais il fallait les voir ! Je me demande qui a eu le plus peur de l'autre. Les deux matous ont craché [11], et l'un lui a même donné un coup de patte, pas du tout affectueux. Le chaton s'est transformé en boule de poil hirsute [12], s'est dressé sur ses pattes et a fait le dos rond. Et les deux grands qui font 10 fois sa taille, se sont cachés sous les fauteuils et le regardaient en grognant [13] ! Quelle drôle de façon d'accueillir notre invité. Et d'ailleurs, est-ce une femelle ou un mâle ? Grâce à internet, on s'est penchés sur son anatomie pour comparer avec les photos trouvées sur le net et pour en déduire que cela était une petite minette [14]. On l'a pesée ; 450 grammes. Toujours grâce à internet on a pu en déduire [15] qu'elle devait avoir 5 - 6 semaines. Elle était sevrée [16] car elle mangeait et buvait toute seule. Et même qu'elle était propre. Alors qu'elle venait de manger, elle miaule, je lui montre la litière, elle fait son petit pipi. Oh c'est adorable ! Nous étions avec mon ami en train de parler de son avenir, et je la vois se diriger toute seule dans la caisse [17]. 5 semaines et propre dès le premier soir ! Et ben ce ne sont pas mes deux matous jaloux qui peuvent en dire autant ! Et puis, comme si elle voulait nous prouver qu'elle était tout à fait bien élevée, la voici qui toute seule retourne dans la caisse qui l'avait transportée pour faire son petit dodo.

Que faire de cette petite chose et si bien élevée ? Mon ami me raisonne [18], me dit que j'avais déjà deux chats, que la cohabitation allait être difficile, qu'il faudra la stériliser, que cela coûtera de l'argent. Il me propose de l'apporter à la SPA [19] où il m'assure qu'elle sera bien vite adoptée. La nuit porte conseil [20], on décidera le lendemain. Le lendemain, voici qui attend patiemment dans sa caisse et qui ronronne quand elle me voit ! Un amour de petit chat !

Si on voulait déposer le chat à la SPA, il faudrait y aller !

Trop tard, à cette heure-ci la SPA était fermée.

Ce n'est pas grave ! Il y a des boîtes à l'entrée dans lesquelles on peut y mettre les animaux trouvés !

- « Mettre ce petit bout dans une boîte ! Pour y passer toute seule tout un long week-end dans une petite boîte ? Ah non jamais ! C'est un bébé, et puis il est constipé [21] ! » . Il a été décidé que le chaton resterait le week-end et qu'on déciderait lundi. Le week-end porte conseil ! Elle était tellement petite, si adorable... un vrai bébé ! Les chats eux n'étaient pas aussi émus. Ah non, mais quel cirque ! Il fallait les voir, mes deux jaloux. Ils boudaient. Ils ne venaient que la nuit pour manger, ne se laissaient plus caresser et râlaient [22] quand je les prenais dans les bras. Ah non, ils m'ont presque fait culpabiliser.

Et le week-end a passé. Lundi est arrivé. Le chaton était encore constipé. Mardi ? Il l'est encore, on ne peut l'y déposer. Mercredi ? Personne n'avait le temps de passer à la SPA. Et puis jeudi ? Je ne sais plus. Vendredi je lui ai donné trouvé un petit nom. Samedi une amie voulait la prendre.

J'ai longtemps hésité. Je la donne ou je la garde ? Mes chats étaient vexés ? Qu'ils apprennent un peu la charité ! C'est un chaton abandonné [23]. Il faut qu'ils apprennent à partager ! Et c'est si mignon quand c'est petit. Oui mais après ? Trois chats ? Et la nourriture pour trois chats, et l'inquiétude de les savoir près d'une route, et les cadeaux de souris vivantes dans l'appartement ... Bref, j'ai décidé de la garder.

Et puis le temps a passé. Hier tous les chats ont mangé dans la même gamelle [24]. Zezette s'est trouvé deux grands frères.

Finalement, la jalousie, l'agressivité, chez les hommes, comme chez les animaux viennent de la peur, de la méconnaissance [25] de l'autre. Apprendre à se connaître c'est mieux vivre ensemble.

Voilà c'est tout pour aujourd'hui. Souvenez-vous, vous pouvez écouter tous les podcasts à partir de l'APP PodClub. Attention, pour trouver l'application, veillez à bien écrire le « c » de club en majuscule. Enfin je voulais aussi remercier une auditrice qui a été très attentive à mes podcasts. Elle faisait du vélo et en passant devant une certaine maison, elle a déduit, et cela surtout grâce à mes chèvres, que c'était chez moi ! Elle m'a laissé un petit mot dans la boîte aux lettres avec un Appenzeller Bärli-Biber, un petit gâteau. Je la remercie vraiment car cela a été mon petit-déjeuner du jour ! Mais je vous laisse imaginer ma surprise et mon émotion. Enfin j'en profite pour vous remercier tous de votre fidélité et de votre patience. Voilà, c'était mon quart d'heure émotion !

Je me réjouis de vous retrouver dans deux semaines sur www.podclub.ch. Je vous parlerai de religion dans le foot et vous donnerai



des nouvelles de Clara. En attendant, prenez soin de vous et à très bientôt !

Glossar: L'avis de Marie

[1] **Info:** Zezette est le nom donné au chaton. J'avais pensé l'appeler Sidonie, mais finalement Zezette lui va mieux !

[2] **envahir:** occuper une territoire de force

[3] **irréductibles:** qu'on ne peut pas dominer

[4] **la déclinaison:** les changements de flexion d'un nom en fonction de son genre, de son nombre, de son cas

[5] **effacé:** ici, qu'on entend plus

[6] **renforcé:** ici, qu'on entendra plus

[7] **fuir:** le contraire d'aller vers

[8] **le matou:** le chat mâle, le garçon !

[9] **le miaulement:** un chat miaule, un chien aboie, le miaulement c'est le son que fait le chat

[10] **l(e) intrus:** qui s'est introduit dans un groupe sans y avoir été invité

[11] **cracher:** ici, quand le chat est agressif, il montre les dents et crache, il projette de la salive

[12] **hirsute:** quand les poils du chat se dressent sur son corps, quand il est face à une menace, il semble plus gros que d'habitude car les poils se dresse et le dos devient rond

[13] **grogner:** grrrr

[14] **la minette:** le chat mâle est un matou, la femelle, une minette

[15] **déduire:** conclure, ici trouver la réponse à notre question

[16] **être sevré:** ici, le chaton n'avait plus besoin de boire du lait de sa mère, il pouvait manger du solide

[17] **la caisse:** la litière, les toilettes des chats

[18] **raisonner quelqu'un:** faire entendre raison à quelqu'un, amener les arguments pour redonner le bon sens à quelqu'un

[19] **la SPA:** la Société Protectrice des Animaux

[20] **“la nuit porte conseil ”:** la nuit donne le temps de la réflexion

[21] **constipé:** mon chaton n'arrivait pas à faire ses selles, son caca

[22] **râler:** montrer son mécontentement

[23] **abandonné:** ici la chaton avait été laissé sur un route, ses propriétaires l'ont abandonné

[24] **la gamelle:** là où je met la nourriture des chats

[25] **la méconnaissance:** quand on ne connaît pas